

Veiledende bilag til SSA-R – Rammeavtalen – versjon 2015

Innhold:

Bilag 1: Overordnet beskrivelse av de ytelse rammeavtalen gjelder og oversikt over de oppdragsgivere som kan tildele kontrakter under rammeavtalen	2
Bilag 2: Prosedyrer for tildeling av kontrakter innenfor rammeavtalen.....	3
Bilag 3: Avtalevilkår for kontrakter som kan tildeles innenfor rammeavtalen med utfylte bilag	4
Bilag 4: Administrative bestemmelser	5
Bilag 5: Pris og prisbestemmelser.....	6

Bilag 1: Overordnet beskrivelse av de ytelser rammeavtalen gjelder og oversikt over de oppdragsgivere som kan tildele kontrakter under rammeavtalen

Bilag 1 fylles ut av Kunden.

Avtalens punkt 1.1 Formål og omfang

Rammeavtalen omfatter kjøp av tjenester for oversettelse og språkvask av tekster for bruk både internt i organisasjonen og ved kommunikasjon utad.

NIBIO skal være et nasjonalt ledende og internasjonalt konkurransedyktig forskningsinstitutt innenfor sine fagfelt. Dette fordrer et presist og oppdatert språk både ved faglig og administrativ kommunikasjon. NIBIO har også ansatte og gjesteforskere fra andre land som har behov for noe praktisk informasjon på engelsk.

Anskaffelsen omfatter derfor engangsoversettelser av statisk informasjon fra dagens intranett og nettsider, samt løpende oversettelser og språkvask av rapporter, nyheter, dokumenter, brev, artikler og liknende.

For en detaljert beskrivelse av avtalens omfang, vises det til Konkurransesgrunnet vedlegg B, Kravspesifikasjon.

Bilag 2: Prosedyrer for tildeling av kontrakter innenfor rammeavtalen

Kunden skal i bilag 2 beskrive hvilke(n) prosedyre(r) som skal gjelde for tildeling av kontrakter (avrop) i avtaleperioden.

Avtalens punkt 2.1 Tildeling av kontrakter (prosedyre for avrop)

Rammeavtale med flere leverandører:

Tildeling av kontrakter under rammeavtaler som inngås med flere leverandører, foretas på grunnlag av fossefallsprinsippet. Det forutsettes at det er nok kvalifiserte tilbydere.

Ved inngåelse parallelle avtaler, vil fossefallsprinsippet (A-B-C- leverandør) benyttes som fordelingsnøkkel.

Oppdragsgiver kan unntas regelen dersom det, ved særskilt krevende og spesialiserte faglige tekster, og basert på oversettters unike kompetanse innen gjeldende felt, er hensiktsmessig å gå direkte til B-/ C- leverandør.

Avtalens punkt 3.2 Tilbudspflicht

Dersom Leverandøren plikter å inngi tilbud ved minikonkurranse, skal dette fremkomme her.

Bilag 3: Avtalevilkår for kontrakter som kan tildeles innenfor rammeavtalen med utfylte bilag

Kunden skal i bilag 3 legge ved relevant(e) SSA(er), med utfylte bilag (SSA-K ved kjøp av utstyr og/programvare samt SSA-V dersom det er behov for vedlikehold, SSA-B eller SSA-O ved konsulentkjøp etc.)

Kryss av for relevant(e) avtale(r):

	Avtale	Utgiver	Versjon	Valgt(e) tildelingskontrakt(er)
SSA-K	Kjøpsavtalen, avtale om kjøp av programvare og utstyr	Difi	juli 2015	[]
SSA-T	Utviklings- og tilpasningsavtalen, avtale om levering av programvare som utvikles eller tilpasses for Kunden	Difi	juli 2015	[]
SSA-S	Smidigavtalen, avtale om smidig programvareutvikling	Difi	juli 2015	[]
SSA-V	Vedlikeholdsavtalen, avtale om vedlikehold og service av utstyr og programvare	Difi	juli 2015	[]
SSA-D	Driftsavtalen, avtale om kjøp av driftstjenester	Difi	juli 2015	[]
SSA-B	Bistandsavtalen, avtale om bistand fra Konsulent	Difi	juli 2015	[]
SSA-O	Oppdragsavtalen, avtale om utrednings- og utviklingsoppdrag fra Konsulent	Difi	juli 2015	[]

Avtalens punkt 2.2 Avtalevilkår for de enkelte tildelte kontrakter

Dersom det er gjennomført minikonkurranse, suppleres vilkårene med resultatene fra minikonkurransen.

Bilag 4: Administrative bestemmelser

Bilag 4 fylles ut av Kunden og av Leverandøren.

Avtalens punkt 1.3 Varighet og oppsigelse – opsjon på forlengelse

Dersom rammeavtalens varighet avviker fra perioden som er beskrevet i avtalens punkt 1.3, skal Kunden angi dette her (og oppgi en begrunnelse for avviket i anskaffelsesprotokollen).

Dersom det er avtalt at øvrige frister (forlengelse/opsigelse) skal avvike fra fristene i avtalens punkt 1.3, skal dette oppgis her.

Avtalens punkt 1.4 Partenes representanter

Bemyndiget representant for partene og prosedyrer og varslingsfrister for eventuell utskiftning av disse, spesifiseres nærmere her.

Avtalens punkt 3.1 Plikt til å svare på henvendelser

Kategori	Leveringstid:
Oversettelse tekster inntil 500 ord	2 dager etter bestilling
Oversettelse tekster inntil 1500 ord	4 dager etter bestilling
Oversettelse større oppdrag	Etter avtale
Språkvask tekster inntil 500 ord	1 dager etter bestilling
Språkvask tekster inntil 1500 ord	2 dager etter bestilling
Språkvask større tekster	Etter avtale

Avtalens punkt 5.1 Samarbeid

Dersom det er avtalt øvrige bestemmelser om partenes samarbeid, skal dette fremkomme her.

Bilag 5: Pris og prisbestemmelser

Avtalens punkt 6.1 Priser

Alle priser og nærmere betalingsbetingelser for Leverandørens ytelser skal fremkomme her eller i den enkelte tildelingskontrakt med bilag (ref. bilag 3).

Dersom det er avtalt avvik fra avtalens utgangspunkt om at beløp oppgis i norske kroner, og at prisene oppgis eksklusiv merverdiavgift, men inkludert toll og eventuelle andre avgifter, skal det fremkomme her.

Oversettelse av administrative/ faglige tekster:	Pris pr side eks. mva
Norsk- engelsk	
Engelsk – norsk	
Bokmål- nynorsk	
Språkvask av administrative/ faglige tekster:	Pris pr time eks mva.
Engelske tekster	
Bokmål tekster	
Nynorsk tekster	

	Pris pr time eks mva.
Timepris for eventuell mindre oppdrag:	

Avtalens punkt 6.2 Prisendringer

Indeksregulering: Dersom det er avtalt annen prisreguleringsindeks enn Statistisk sentralbyrås konsumprisindeks (hovedindeksen), skal dette fremkomme her.

Øvrige prisendringsbetingelser: Dersom prisene for øvrig kan endres i avtaleperioden, skal dette fremkomme her.